

ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA

entre la

AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ

y el

PUERTO DE ITAQUI

Este Acuerdo se suscribe entre la **Autoridad del Canal de Panamá (“ACP”)**, persona jurídica autónoma de derecho público creada conforme a los términos previstos por la Constitución Política de la República de Panamá con oficinas principales en Balboa, Panamá, República de Panamá, y el **Puerto de Itaqui**, gestionado por la Empresa Maranhense de Administración Portuaria (EMAP), una empresa pública estatal, con personalidad jurídica propia y autonomía administrativa, técnica, patrimonial y financiera, creada por la Ley Estatal nº 7.225, de 31 de agosto de 1998, con sede en São Luís, Maranhão, Brasil (en adelante denominadas colectivamente las “Partes”).

PREÁMBULO

El **Puerto de Itaqui** y la **Autoridad del Canal de Panamá (ACP)** están interesadas en establecer una alianza de cooperación dirigida a lograr objetivos comunes.

El Puerto de Itaqui está ubicado en la ciudad de São Luis, en la región Nordeste de Brasil, en el estado de Maranhão, e integra el mayor complejo portuario en movimiento de carga del país y uno de los más grandes del mundo. En el año 2017, dicho puerto movilizó 19.1 millones de toneladas de carga, siendo un importante corredor logístico para la región centro-oeste de Brasil.

Que la **ACP** es la organización encargada de administrar, operar y mantener el Canal de Panamá. En el año 2016, la **ACP** inauguró un multimillonario proyecto de ampliación que duplicó la capacidad de la vía acuática, resultando en un sistema mejorado de transporte a través del Canal de Panamá.

ENTENDIMIENTOS

Que las **partes** que suscriben el presente Acuerdo reconocen que es de interés mutuo establecer una alianza de cooperación destinada a promover los embarques de granos y otras cargas en la ruta comercial del norte de Brasil y el Canal de Panamá a destinos en países ubicados en el Pacífico;

Que las **partes** constantemente emprenden una serie de actividades dirigidas a mejorar el servicio de transporte en sus áreas de influencia y a fomentar el crecimiento del comercio global y;

Que las **partes** desean cooperar en crear conciencia de los beneficios que se derivarán de la ampliación del Canal y de la optimización del transporte interno existente que es utilizado para mover frijol de soja y otras cargas desde Brasil a través del Canal de Panamá.



EN VIRTUD DE LAS CONSIDERACIONES QUE ANTECEDEN, las **partes** acuerdan lo siguiente:

1. Empezar iniciativas conjuntas, sujetas a las disposiciones de sus respectivas autoridades y reglamentaciones, para satisfacer los objetivos antes mencionados, los cuales incluirán:
 - a. Actividades conjuntas de mercadeo – Conforme sea conveniente, las **partes** podrán emprender conjuntamente esfuerzos de mercadeo para crear conciencia de los beneficios que se derivarán de la ampliación del Canal y de un mejorado sistema interno de transporte para granos y otras cargas en Brasil. Estos esfuerzos conjuntos de mercadeo podrán incluir, pero no se limitarán a actividades conjuntas de publicidad dirigidas a promover la ruta marítima, pabellones conjuntos de exhibición en eventos marítimos, conferencias de prensa conjuntas, publicación de artículos y otros materiales de relaciones públicas o actividades de interés mutuo.
 - b. Intercambio de información – Las **partes** podrán compartir información de utilidad en el pronóstico de flujos comerciales futuros, el desarrollo de estrategias de mercadeo y la obtención de información adicional sobre el mercado marítimo para generar y analizar estadísticas que permitan la planificación y el fomento de una logística más competitiva a través de la utilización del Canal. Las **partes** también podrán intercambiar información sobre temas de interés que podrían incluir información sobre tránsitos, tipos de mercaderías, volúmenes de carga, planes futuros, conocimiento relativo a la gestión marítima / portuaria (tecnología, controles operativos, rendimiento, planificación), entre otros.
 - c. Estudios de mercado - Las **partes** podrán intercambiar información obtenida a través de estudios realizados por ellos, sus consultores o representantes, que pueda ser de interés para la otra parte. La información obtenida de los estudios será tratada de manera confidencial hasta donde lo permita la ley. Las **partes** también podrán realizar estudios conjuntos sobre sus respectivas áreas de interés.
 - d. Modernización y mejoras - Las **partes** podrán compartir información con respecto a las mejoras y/o esfuerzos de modernización que se realizan y cuyo propósito sea la necesidad de satisfacer el aumento en la demanda o mejorar los servicios de transporte.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años, renovable por mutuo acuerdo de las **partes**.
3. Las **partes** reconocen que están obligadas por sus respectivas leyes y reglamentaciones referentes a la divulgación de información pública a terceros.
4. El presente Acuerdo no deberá ser interpretado de manera tal que establezca una relación de mandato o de sociedad, entre las **partes**, y ninguna de estas tendrá el poder de comprometer a la otra parte bajo obligación alguna por conducta atribuible a la otra parte.
5. Cualquiera de las **partes** podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra parte, con treinta (30) días de antelación a la fecha en que se desee darlo por terminado.
6. Las **partes** podrán formar otras alianzas, de naturaleza similar o idéntica, con otras entidades.
7. El presente documento establece el acuerdo total de las **partes** en relación a esta alianza de cooperación. Este Acuerdo de Cooperación Mutua sólo podrá ser modificado mediante comunicación escrita, la cual será firmada y fechada por ambas **partes**.



8. El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las intenciones generales de las partes, y no pretende establecer ningún derecho u obligación que sea jurídicamente vinculante. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito por el representante autorizado de cada una de las partes.

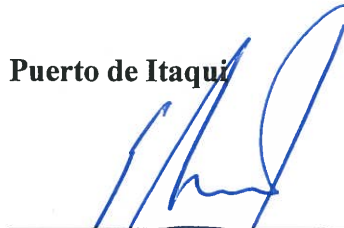
Autoridad del Canal de Panamá



Jorge L. Quijano
Administrador

Fecha: 5 de diciembre 2018

Puerto de Itaquí



Eduardo de Carvalho Lago Filho
Presidente de la EMAP

Fecha: 5 de Diciembre de 2018.



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

entre a

AUTORIDADE DO CANAL DE PANAMÁ

e o

PORTO DO ITAQUI

O presente Memorando de Entendimento é assinado entre a **Autoridade do Canal de Panamá** (“ACP”), pessoa jurídica de direito público criada de acordo com os termos previstos na Constituição Política da República do Panamá, com sede em Balboa, Panamá, República do Panamá, e o **Porto do Itaqui**, gerenciado pela Empresa Maranhense de Administração Portuária (EMAP), uma empresa pública estadual, com personalidade jurídica de direito privado, autonomia administrativa, técnica, patrimonial e financeira, criada pela Lei Estadual nº 7.225, de 31 de agosto de 1998, com sede em São Luís - Maranhão - Brasil (doravante denominadas em conjunto como as “Partes”).

PREÂMBULO

O **Porto do Itaqui** e a **Autoridade do Canal de Panamá (ACP)** reconhecem um mútuo interesse em estabelecer uma relação de parceria que contribua para o cumprimento de objetivos comuns.

O Porto do Itaqui está localizado na cidade de São Luis, na Região Nordeste do Brasil, no estado do Maranhão, e é o maior complexo portuário de movimentação de cargas do país e um dos maiores do mundo. Em 2017, o referido porto movimentou 19,1 milhões de toneladas de carga, sendo um importante corredor logístico para a região Centro-Oeste do país.

Que a **ACP** é a organização encarregada de administrar, operar e manter o Canal do Panamá. Em 2016, a **ACP** inaugurou um projeto multi-milionário que dobrou a capacidade da hidrovia, resultando em um sistema de transporte melhorado através do Canal do Panamá;

ENTENDIMENTOS

Que as **Partes** signatárias deste Memorando de Entendimento reconhecem que é de interesse mútuo estabelecer uma aliança cooperativa destinada a promover as remessas de grãos na rota comercial do norte do Brasil e do Canal do Panamá para destinos em países localizados no Pacífico;

Que as **Partes** empreendem constantemente uma série de atividades destinadas a melhorar o serviço de transporte em suas áreas de influência e promover o crescimento do comércio global;



Que as **Partes** desejam cooperar na conscientização sobre os benefícios que serão derivados da expansão do Canal e na otimização do transporte interno existente que é usado para transportar soja e outras cargas do Brasil através do Canal do Panamá.

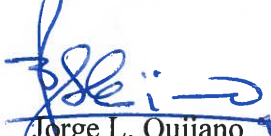
EM VIRTUDE DO ACIMA ESTABELECIDO, ambas as **Partes** se comprometem a:

1. Desenvolver iniciativas conjuntas, sujeitas a suas respectivas autoridades e regulamentos, no sentido de cumprir os objetivos antes mencionados, que deverão incluir:
 - a) Atividades comerciais conjuntas: quando conveniente, as **Partes** poderão desenvolver ações comerciais conjuntas, no sentido de criar consciência dos benefícios gerados pela ampliação do Canal e de um sistema interno melhorado de transporte para grãos e outras cargas no Brasil. Estes esforços comerciais poderão incluir, embora não limitando-se, ações conjuntas de marketing destinadas à promoção da rota marítima, participações conjuntas em feiras e outros eventos do setor marítimo, coletivas de imprensa conjuntas, publicação de artigos ou outros materiais de relações públicas de mútuo interesse.
 - b) Intercâmbio de informação: as **Partes** poderão intercambiar informação útil no que respeita à prospecção de fluxos de mercado, desenvolvimento de estratégias de mercado e obtenção de informação adicional sobre o mercado marítimo de forma a geração e análise de estatísticas que possibilitem planejamento e fomento de logística mais competitiva através da utilização do canal. As **Partes** podem inclusive trocar informação sobre outros temas de interesse, nomeadamente tráfegos, tipos de mercadorias, volumes de carga, planos futuros, *know-how* relativa à gestão marítima/portuária (tecnologia, controles operacionais, performance, planejamento) entre outros.
 - c) Estudos de mercado - as **Partes** poderão intercambiar informação obtida através de estudos realizados por si, seus consultores ou representantes, que pode ser de interesse para a outra parte. A informação obtida desses estudos será tratada de acordo com as normas da confidencialidade. As **Partes** poderão também desenvolver estudos conjuntos sobre as suas respectivas áreas de interesse.
 - d) Modernização e melhorias - as **Partes** poderão partilhar informação referente a melhorias e esforços de modernização que realizem e cujo propósito seja a necessidade de satisfazer o aumento da procura ou melhorar os serviços de transporte.
2. O presente Memorando de Entendimento terá a duração de dois anos, sendo renovável por mútuo acordo das **Partes**.
3. As **Partes** reconhecem que estão vinculadas às suas respectivas leis e regulamentos relativos à divulgação de informações públicas a terceiros.
4. Este Memorando de Entendimento não deve ser interpretado de uma maneira que estabeleça uma relação de mandato ou parceria entre as **Partes**, e nenhuma delas terá o poder de comprometer a outra parte sob qualquer obrigação de conduta imputável à outra parte.
5. Qualquer uma das Partes poderá cessar o presente Memorando de Entendimento mediante notificação por escrito à outra parte, trinta (30) dias antes da data em que pretende dar por cessado o mesmo.
6. As Partes poderão estabelecer outras parcerias, similares ou idênticas, com quaisquer outras entidades.



7. O presente documento estabelece o total acordo de ambas as Partes em relação a esta aliança de colaboração. Este Memorando de Entendimento apenas poderá ser modificado mediante comunicação escrita, que deverá ser assinada e datada por ambas as **Partes**.
8. O presente Memorando de Entendimento tem como objetivo estabelecer as intenções gerais de ambas as **Partes**, não pretendendo estabelecer nenhum direito ou obrigação juridicamente vinculativos. Este Memorando de Entendimento começará a reger na data da assinatura pelo representante autorizado de cada uma das **Partes**.

Autoridade do Canal de Panamá

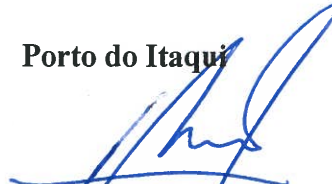


Jorge L. Quijano

Administrador

Data: 5 diciembre 2018

Porto do Itaqui



Eduardo de Carvalho Lago Filho

Presidente da EMAP

Data: 5/12/2018

